ODA XIV.

A AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Atribuye á Augusto las victorias de Druso, y de Tiberio; y dice, que ni el senado ni el pueblo Romano pueden darle los honores, que merecen sus proezas.

TRADUCCION.

¿Que ciudado de los [1] padres, ó que de los caballeros Romanos,
Podrá eternizar, Augusto, por los siglos
Tus virtudes con [2] dones llenos
De honras, por [3] medio de los títulos, y memoria
De los [4] fastos? O el mayor de los monarcas,
[5] Por donde el sol ilustra las habitables regiones,
Cuyo [6] poder en la guerra

---

[1] *Quæ cura Patrum, &c.* Esto es, *Quibus curis, quibus muneribus honorum plenis Patres.....æternent, &c. Patres*, los Senadores. *Quirites*, el pueblo Romano, asi llamado de *Cures*, capital de los Sabinos.

[2] ¿Por que titulos, que demostraciones de honores acumuladós por tí?

[3] En las inscripciones, y monumentos, en los fastos públicos, destinados á conservar la memoria de los sucesos.

[4] Eran libros donde escribian las hazañas del pueblo Romano de cada año. Anales. *Æternet;* esto es, *Æternare possit.* Refierse á *in ævum.* ¿Podrán eternizar tus virtudes, consagrarlas á la inmortalidad?

[5] *O, qua Sol habitabiles, &c.* Esto es, *ò maxime Principum omnium, qui terram incolunt, qua parte, &c.* O el mas grande príncipe de cuantas regiones habitables ilumina el sol.

[6] *Quem . . . . didicere . . . . quid Marte posses.* Este es un rodeo Griego, por *didicere quid tu Marte posses:* cuyo valor en la guerra esperimentaron poco ha los Vindélicos.

ODE XIV.

AD AUGUSTUM.

EPITOME.

Como eternizará con inmortales padrones tus proezas, ó Augusto, el senado, y pueblo Romano? Reconocieron, ó el mayor príncipe del mundo, el poder de tus armas los Vindélicos, cuando Druso con tu gente brioso desbarató en repetidos encuentros á los Genaunos, y Brenos, demoliendo sus alcázares. Luego en infeliz, y sangriento choque rindió Claudio Tiberio Neron á los Retos, ejecutando destrozos en aquellas víctimas de la muerte, y abalanzando su caballo por lo mas sangriento de la batalla, con el aire, que el Austro, al rasgarse en diluvios el Cielo, tiraniza con indómito furor el salado piélago. No de otra suerte se precipita el Pullés Aufido al entumecerse, y amenazar diluvios á los campos, que Claudio asistido de tus tropas, consejo, y fortuna, victorioso rompe los escuadrones enemigos. Desde el dia que venciste á Marco Antonio, y á Cleópatra, trece años despues que comenzaron los rompimientos civiles, quedaste soberano dueño del Romano imperio. A tí, pues, protector de Italia, y Roma, te admiran, y veneran, Cántabros, Medos, Indios, Scitas, Egipcios, Germanos, Armenios, los pueblos Británicos, los Galos, Españoles, y Sicambros.

TESTO.

Quæ cura Patrum, quæve Quiritium,
Plenis honorum muneribus, tuas,
Auguste, virtutes in ævum
Per titulos memoresque fastos
Æternit? ò, quà sol habitabiles
Illustrat oras, maxime principum,
Quem legis expertes Latinæ

Poco ha conocieron los Vindélicos, [7] faltos
De la política Latina. Porque valiente Druso
Mas de una vez desbarató [8] con tus
Soldados á los Genaunos, [9] terrible
Gente, y á [10] los ligeros Brenos,
Y á [11] los alcázares edificados sobre los formidables
Alpes.
El [12] mayor de los Nerones trabó luego grave
Batalla, y con [13] feliz agüero atropelló
A los iuhumanos Retos,
Siendo [14] muy para ver con cuantas rotas
Fatigaba en el marcial combate
Los pechos [15] ofrecidos á la libre muerte :
Tan [16] diligente en perseguir las huestes
De los enemigos, y en arrojar su furioso caballo
Por [17] medio del fuego : casi como
Altera [18] el Austro las indómitas olas,
Rompiendo las nubes el coro de las [19] pleiadas.
Así se precipita el [20] tauriforme Aufido,

[7] Que todavía no habian recibido la ley de Roma. La Vindelicia, region de la Germania, corresponde con corta diferencia á la Suabia, y á la Baviera.

[8] Con la ayuda de los soldados guiados por tus auspicios.

[9] Nacion intratable. Los Genaunios habitaban entre el lago de Como, y el rio Adíga. *Plus vice, &c.* Estas son las dos acciones de Druso ; la una contra los Vindélicos, y la otra contra los Genaunios.

[10] Los Brenos acostumbrados á hacer correrías. Estos habitaban hácia el orígen del Tesino.

[11] *Alpibus tremendis ;* esto es, *tremendas arces impositas Alpibus.* Los Alpes son unos montes muy altos, que separan la Italia de la Francia, y de Alemania.

[12] Este es Claudio Tiberio. Tiberio era hijo de Claudio Tiberio Neron, y de Livia, que casó despues con Augusto Sucedió á este príncipe, y fué el tercer emperador de Roma.

[13] En *Auspiciis* se entiende *tuis.* Bajo tus favorables auspicios. Los Agoreros, no contentos con el primer Auspicio, tomaban otro segundo, para confirmar, ó corregir el primero. Si era desgraciado, se llamaba *alterum ;* ye *secundum,* sencillamente, si era favorable. Y así, despues, *secundus,* se empleó para decir favorable, feliz.

Vindelici didicêre nuper
Quid Marte posses. Milite nam tuo
Drusus Genaunos, implacidum genus,
Brennosque veloces, et arces
Alpibus impositas tremendis
Dejecit acer plus vice simplici.
Major Neronum mox grave prœlium
Commisit, immanesque Rhœtos
Auspiciis pepulit secundis,
Spectandus in certamine Martio,
Devota morti pectora liberæ
Quantis fatigaret ruinis :
Indomitas propè qualis undas
Exercet Auster, Pleïadum choro
Scindente nubes ; impiger hostium
Vexare turmas, et frementem
Mittere equum mędios per ignes.
Sic tauriformis volvitur Aufidus,

[14] *Spectandus in certamine,* se refiere, á *quantis fatigares ruinas,* y á *qualis* del vers. 20. Notable por su valor, cuando oprimia bajo el peso de sus armas, &c.

[15] De hombres determinados á morir libres, á perder la vida, mas bien que su libertad.

[16] *Impiger vexare ;* esto es, *impiger in vexando :* infatigable en fatigar, en derrotar los batallones enemigos. Se refiere á *spectandus* del verso 17.

[17] Por lo mas encendido de la batalla. Tambien puede aludir á que por la noche se encendian fuegos en los campos militares.

[18] Así como el viento del mediodia, cuando atormenta, cuando trastorna las amotinadas olas.

[19] Cuando las pleiadas, rompiendo las nubes, se elevan al Cielo ; estos es, en el nacimiento tempestuoso de las pleiadas. Las pleiadas son una constelacion de siete estrellas, cuyo nacimiento es en el equinoccio de Marzo, tiempo de grandes vientos, y de grandes marejadas en el mar.

[20] *Sic Tauriformis Aufidus, &c.* se refiere á *ut* del verso 29. Así como el Ofanto precipita sus bramadoras aguas, como un toro. Antiguamente representaban á los rios con cuernos, porque los mas se dividen en muchos brazos, ó canales ántes de entrar en el mar.

Que [21] corre por el reino del Pullés Dauno,
Cuando [22] se enfurece, y maquina contra los cultivados
Campos horrible diluvio :
Como [23] Claudio con grande ímpetu
Desbarató los [24] armados escuadrones de los bárbaros,
Y vencedor sin recibir daño cubrió la tierra
Segando [25] á los primeros, y á los últimos :
Dandole tu gente, consejo,
Y tus [26] Dioses. Porque desde el dia que
Rendida [27] Alejandría te franqueó
Su puerto, y desamparado [28] Palacio,
Próspera la fortuna, al tercer [29] lustro,
Te concedió felices fines de la guerra,
Y te vinculó la alabanza, y [30] honra
Deseada para el fin de tu gobierno.
A tí [31] ó favorable defensa de Italia,
Y de Roma, señora del mundo, admiran
El Cantabro, ántes indomable,
El Medo, [32] el Indio, y el fugitivo Scita :
Oyen tus órdenes [33] el Nilo, que oculta el orígen

[21] Que atraviesa con su corriente el reino de Dauno; esto es, la Apulla Daunia.

[22] *Cum sævit :* cuando hincha sus aguas: cuando se prepara á estender por los campos un horrible diluvio.

[23] *Ut barbarorum, &c.* Se refiere á *sic* del verso 25. Como el Ofanto, &c. así Claudio Tiberio, &c.

[24] Los batallones cubiertos de hierro. *Sine clade*, está tomado pasivamente. Sin pérdida de soldados.

[25] Las primeras, y las últimas filas.

[26] Los Dioses, que se interesan por tí.

[27] El mismo dia que Alejandría sometida á tus leyes, &c. Esto fué en 724. Alejandría, capital de Egipto, edificada por Alejandro Magno, fué célebre por su biblioteca de 700. mil cuerpos de libros, y por su fanal en la playa del mar.

[28] Su palacio abondonado. Antonio, y Cléopatra se retiraron á un palacio, ó mausoléo, que bien presto fué su sepulcro.

Qui regna Dauni præfluit Appuli,
Cum sævit, horrendamque cultis
Diluviem meditatur agris ;
Ut barbarorum Claudius agmina
Ferrata vasto diruit impetu,
Primosque et extremos metendo
Stravit humum, sinè clade victor ;
Te copias, te consilium, et tuos
Præbente Divos. Nam tibi, quo die
Portus Alexandrea supplex
Et vacuam patefecit aulam,
Fortuna lustro prospera tertio
Belli secundos reddidit exitus,
Laudemque et optatum peractis
Imperiis decus arrogavit.
Te Cantaber non ante domabilis,
Medusque, et Indus, te profugus Scythes
Miratur, ô tutela præsens
Italiæ, dominæque Romæ.
Te, fontium qui celat origines

[29] Tres lustros, ó quince años despues. *Lustrum*, era una ceremonia de espiacion, que se hacia cada cinco años ; y en cuyo tiempo los censores hacian una especie de catrasto de las personas, haciendas, &c.

[30] Añadió una nueva gloria, una nueva victoria, á las que ya habias alcanzado. *Peracta imperia*, son las victorias alcanzadas por el Comando, ó bajo los auspicios de Augusto.

[31] Protector favorable, poderoso de Italia. Esta es una península separada por los Alpes de la Francia, Saboya, y Alemania.

[32] Los Indios emviaron embajadores á Augusto en 729 y en 734. Los Indios ocupaban una gran region del Asia, entre los Persas, los Scitas, y los Seres. Los Cantabros ocupaban la Vizcaya de hoy dia, y algo mas. Los Medos son aquí los Partos, pueblos que salieron de la Scita. Los Scitas de Europa ocupaban las tierras inmediatas al Danubio, rio abajo.

[33] El nacimiento, ó fuentes del Nilo no eran entonces conocidas. Hoy dia se sabe, que estan en lo alto del monte Engla, en una provincia del reino de Goyam.

De sus fuentes, [34] el Danubio, [35] el arrebatado Tigris,
El Oceano, [36] que padre de mónstruos, [37] ruidoso
Ciñe á los remotos Britannos,
La [38] Galia, que no teme la muerte,
La fuerte, y robusta [39] Iberia;
Y los [40] Sicambros gozosos con la matanza,
Dejadas [41] las armas te veneran.

ODA XV.

ALABANZAS DE AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Continúa tambien en esta oda en alabar al Cesar, para lo cual recoge todas las hazañas, que habia hecho en varios tiempos; y asegura, que Augusto es el único autor de la felicidad pública tanto del imperio, como de todo el mundo.

---

[34] El Danubio, uno de los mas caudalosos rios de Europa, tiene su nacimiento en Tonesching, en el principado de Furstemberg, y desemboca en el mar Negro.

[35] El Tigris, rio del Asia, tiene su orígen en la Armenia mayor: se une al Eufrates delante de Gorno, donde estos dos rios pierden su nombre, y corren despues con el nombre de rio de los Arabes, en el golfo Pérsico.

[36] *Belluosus;* esto es, *Scatens belluis*, fecundo en mónstruos.

[37] Que se estrella con ruido contra las costas Británicas. Esta es la Mancha, parte del Oceano, que se mete por entre la Gran-Bretaña, la Alemania, y la Francia. Por lo ordinario se agitan allí las olas, á causa de las tierras, que las estrechan, é ir continuamente contra el corriente de la marea del oceano. La Bretaña es la Inglaterra de hoy dia.

Nilusque, et Ister; te rapidus Tigris,
Te belluosus qui remotis
Obstrepit Oceanus Britannis,
Te non paventis funera Galliæ,
Duræque tellus audit Iberiæ: 50
Te cæde gaudentes Sicambri
Compositis venerantur armis.

ODE XV.

AUGUSTI LAUDES.

EPITOME.

Reprehendióme Apolo por querer estrechar á verso lírico el majestuoso asunto de las guerras, avisandome de mi riesgo. Tu siglo, Cesar, restituyó á los campos fértiles cosechas, y á Júpiter los estandartes, que nos tomaron los Partos: Cerró el templo de Jano: refrenó los licenciosos desahogos, desterró los vicios: é introdujo las virtudes, porque famoso estendió sus términos de poniente á oriente el Romano imperio. Durante tu gobierno no turbarán la paz civiles alborotos; no quebrantarán las leyes Julias los Traces, y Germanos, no los Getas, Seres, Persas, Scitas, y Sarmatas. Nosótros todos los dias en nuestros alegres banquetes con nuestras familias invocando á los Dioses primero, cantarémos al son de las flautas á nuestros difuntos capitanes, á Anchises, y á la familia de la hermosa Vénus.

---

[38] La Galia comprehendia antiguamente la Francia, la Savoya, y toda aquella parte de la Alemania, y Paises Bajos, que hay siguiendo la corriente del Rhin.

[39] *Audit tellus Iberiæ*, se refiere á *te*. Escucha rus órdenes, está sujeta á tus leyes. *Duræ*, dificil de sujetar. La Iberia es la España, así llamada del rio *Iberus*.

[40] Los Sicambros ocupaban las márgenes del *Siga* en Vestfalia: fueron despues transladados á las Galias por Tiberio.

[41] *Compositis armis;* esto es, *uno consensu positis:* dejando todos de concierto las armas: tambien, hecha la paz.

TRADUCCION.

Queriendo yo celebrar con la lira las batallas,
Y vencidas ciudades, [1] me reprehendió Apolo,
[2] Avisandome, no desplegará por el mar Tirreno
Pequeñas velas. [3] Tu siglo, Cesar,
Volvió á los campos sus copiosos frutos,
Y [4] restituyó á nuestro Júpiter las banderas,
[5] Quitadas de las soberbias puertas
De los Partos: y cerró el [6] templo de Jano
En Roma [7] libre de guerras, y [8] refrenó
La libertad, que discurria fuera de las justas
Leyes, y [9] desterró los vicios,
Y renovó las antiguas [10] artes,
Por las cuales crecieron el nombre Latino,
Y las Italianas fuerzas, y la fama, y la magestad
Del imperio se estendió [11] desde el lecho del sol
Donde se pone, hasta la cuna en donde nace,
Defendiendonos el Cesar, no desterrará

---

[1] O, *Increpuit lyra;* esto es, *Percussit lyra:* me dió con su lira.

[2] Para impedirme, que no me hiciese al mar en un tan frágil navio, que emprendiese, con una tan débil musa, un asunto tan elevado. El mar de Toscana está aquí por un mar tempestuoso.

[3] O tu reino.

[4] Restituyó nuestras banderas al templo de Júpiter Capitolino. Augusto en 734, con solo el terror de que se acercaba, obligó á Fraates á entregar las águilas Romanas quitadas á Craso 33 años habia.

[5] Arrancadas de los templos de los Partos. *Postes*, son propiamente las puertas, ú hojas de una puerta sostenidas por las jambas: aquí se toma por todo el edificio, y templo, en cuyas puertas, bóvedas, y linterna colgaban los despojos de los enemigos.

[6] *Janum Quirini:* esto es, *à Romulo conditum:* el templo de Jano, edificado por Rómulo. Numa le puso las puertas, que se abrian en tiempo de guerra, y se cerraban en tiempo de paz.

TESTO.

Phœbus volentem prœlia me loqui,
Victas et urbes, increpuit lyrâ,
Ne parva Tyrrhenum per æquor
Vela darem. Tua, Cæsar, ætas
Fruges et agris rettulit uberes;
Et signa nostro restituit Jovi,
Decrepta Parthorum superbis
Postibus, et vacuum duellis
Janum Quirini clausit; et ordinem
Rectum evaganti frena licentiæ
Injecit, emovitque culpas,
Et veteres revocavit artes;
Per quas Latinum nomen, et Italæ
Crevêre vires, famaque et imperî
Porrecta majestas ad ortum
Solis ad Hesperio cubili.
Custode rerum Cæsare, non furor

---

[7] Translada al templo, lo que conviene al siglo; esto es, *Ætas tua vacua belli clausit templum Jani.* Los antiguos Latinos á la guerra la llamaban *duellum.* Jano era el Dios mas antiguo, y uno de los reyes mas antiguos de Italia. Dicese, que recibió en sus estados á Saturno, echado de la Arcadia, el que le sucedió: este fué puesto en el órden de los Dioses bajo el nombre de Saturno, y le sucedió Pico. Representaban á Jano con dos caras, para denotar el talento, que tenia en preveer lo futuro, y acordarse de lo pasado.

[8] *Ordinem rectum evaganti;* esto es, *vaganti extra ordinem rectum,* que se apartaba de los límites de la obligacion. Decretó severas penas contra los delincuentes el año 735, en que fué censor.

[9] Estirpó los vicios. Esta es la fuerza del verbo *emovere.*

[10] Las antiguas observancias de la religion, y de la policía; ó, las antiguas virtudes de los Romanos, frugalidad, justicia, &c.

[11] Desde el lugar donde se pone. Desde el Oceano Atlántico. La España toma el nombre de Hesperia del Griego HESPEROS, occidental.

La paz [12] guerra, ó violencia civil:
No la ira, que [13] labra las espadas,
Y [14] malquista las miserables ciudades.
No [15] atropellarán las leyes Julias los que beben
El profundo Danubio: no los Getas,
No los Seres, ó [16] fementidos Persas,
No los que [17] nacieron cerca del rio Tanais.
Y nosotros así en los dias de fiesta, como [18] en los que no lo son,
[19] Entre los dones del entretenido Baco,
Habiendo [20] primero invocado á los Dioses con los debidos ritos,
En compañia de nuestros hijos, y nuestras mugeres,
Con [21] versos mezclados con las flautas Lidias
Cantarémos [22] á nuestros capitanes, que valerosos murieron
Como sus padres, á Troya, á [23] Anchises,
Y á la [24] descendencia de la hermosa Vénus.

---

12 *Vis* es una guerra estrangera. *Furor civilis*, una guerra civil. *Exiget*, ahuyentara, turbara nuestro reposo.

13 Que hace forjar, ó fabricar.

14 *Miseras inimicat urbes;* esto es, *serendis inimicitiis miseras urbes efficit.* La palabra *inimicare* no se encuentra en ninguna parte ántes de Horacio.

15 No se atreverán á quebrantar las leyes de Augusto. Fué llamado Julio, por haber sido adoptado por Julio César.

16 Estos son los Partos, como se ha dicho repetidas veces. Y los llama fementidos, porque su rey Orodes mató à traicion á Craso, con pretesto de conferenciar con él.

17 Los que habitan las márgenes del Tanais. Este es hoy dia el Don, que separa la Europa de Asia.

18 *Profestis lucibus;* esto es, *diebus, qui festos præcedunt:* los dias que no son festivos, los destinados al trabajo.

FIN DEL LIBRO CUARTO.

Civilis, aut vis exiget otium;
Non ira, quæ procudit enses,
Et miseras inimicat urbes.
Non qui profundum Danubium bibunt,
Edicta rumpent Julia; non Getæ,
Non Seres, infidive Persæ,
Non Tanaïn prope flumen orti.
Nosque et profestis lucibus et sacris,
Inter jocosi munera Liberi,
Cum prole, matronisque nostris,
Ritè Deos priùs apprecati,
Virtute functos, more patrum, duces,
Lydis remisto carmine tibiis,
Trojamque, et Anchisen, et almæ
Progeniem Veneris canemus.

---

19 Entre las delicias del vino, y los manjares. *Liber*, es uno de los nombres de Baco.

20 Despues de haber dirigido religiosamente á los Dioses nuestros votos para nosotros, &c. *Rite* está por *Ritu.*

21 Mezclando nuestras canciones con el sonido de las flautas Lidias. El modo, ó tono Lidio era el mas propio para la alegría, y convites: el Frigio era proprio para las ceremonias de religion: el Dorio era grave, y el Jonio vivo. Sobre *Tibia* veas. lib. 1. Od. 1. n. 28.

22 *Virtute functos duces;* esto es, *virtutis officio probe functos;* á los héroes recomendables por su valor, y por sus virtudes.

23 Anchises descendia de Tros, rey de Troya, por parte de Asaraco. Dicen, que fué amado de Vénus, de quien tuvo á Eneas. Despues de la toma de Troya, su hijo le llevó sobre sus hombros, y murió en Sicilia.

24 Esto es, ó los Romanos, que pretendian descender de Vénus por Eneas, ó el mismo Augusto, y toda la familia de los Julios.

FINIS LIBRI QUARTI.